Porównanie tłumaczeń I Koryntian 4:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | że nie przed porą coś sądźcie aż kiedykolwiek przyszedłby Pan który i wydobędzie na światło ukryte ciemności i ukaże postanowienia serc i wtedy pochwała stanie się każdemu od Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego o niczym nie sądźcie przed czasem,\* dopóki nie przyjdzie Pan,\*\* który wyświetli to, co ukryte w ciemności, i ukaże motywy serc;\*\*\* a wtedy każdy otrzyma pochwałę od Boga.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Tak że nie przed czasem coś sądźcie, aż przyjdzie\* Pan, który też oświetli (sprawy) ukryte ciemności i uczyni widocznymi postanowienia serc; i wtedy pochwała stanie się każdemu od Boga. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | że nie przed porą coś sądźcie aż (kiedy)kolwiek przyszedłby Pan który i wydobędzie na światło ukryte ciemności i ukaże postanowienia serc i wtedy pochwała stanie się każdemu od Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego o niczym nie sądźcie przed czasem. Poczekajcie na Niego. On, gdy przyjdzie, ujawni to, co niejasne, i ukaże motywy serc. Wtedy każdy otrzyma stosowną pochwałę od Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego nie sądźcie przed czasem, dopóki nie przyjdzie Pan, który oświetli to, co ukryte w ciemności, i ujawni zamiary serc. Wtedy każdy otrzyma pochwałę od Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak nie sądźcie przed czasem, ażby Pan przyszedł, który też oświeci, co skrytego jest w ciemności i objawi rady serc; a tedy każdy będzie miał chwałę od Boga. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak nie sądźcie przed czasem, ażby Pan przyszedł, który też oświeci zakrycia ciemności i objawi rady serc, a tedy chwała będzie każdemu od Boga. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przeto nie sądźcie przedwcześnie, dopóki nie przyjdzie Pan, który rozjaśni to, co w ciemnościach ukryte, i ujawni zamysły serc. Wtedy każdy otrzyma od Boga pochwałę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przeto nie sądźcie przed czasem, dopóki nie przyjdzie Pan, który ujawni to, co ukryte w ciemności, i objawi zamysły serc; a wtedy każdy otrzyma pochwałę od Boga. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego też nie osądzajcie niczego przed czasem, dopóki nie przyjdzie Pan, który i rzuci światło na to, co ukryte w ciemnościach, i wyjawi zamiary serc. Wtedy każdy otrzyma pochwałę od Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie rozstrzygajcie niczego aż do przyjścia Pana, który rozjaśni to, co ukryte w ciemności, i ujawni zamysły serc, a wtedy każdy otrzyma pochwałę od Boga. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A zatem o niczym nie wyrokujcie przed właściwą porą, gdy przyjdzie Pan, który na światło wyprowadzi ukryte sprawy ciemności i serc zamysły odsłoni. I wtedy każdy otrzyma pochwałę od Boga.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dlatego nie wydawajcie sądów przed czasem, zanim nie przyjdzie Pan. On rozjaśni ciemności, ujawni to, co ukryte i odsłoni tajne zamiary ludzi, a wtedy każdy otrzyma od Boga odpowiednią nagrodę.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powstrzymajcie się zatem od wydawania sądów aż do czasu, gdy przyjdzie Pan. On oświetli rzeczy ukryte w ciemnościach i wyjawi zamiary serc, wtedy każdy otrzyma pochwałę od Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тому передчасно нічого не судіть, доки не прийде Господь, який і освітить таємниці темряви і виявить задуми сердець, - тоді кожному буде похвала від Бога. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak, że nie osądzajcie czegoś przed czasem, aż przyjdzie Pan, który oświetli sekretne ciemności oraz wyjawi zamiary serc; a wtedy każdy będzie miał uznanie od Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie ferujcie więc wyroków przedwcześnie, zanim przyjdzie Pan; bo On wywiedzie na światło to, co teraz ukryte w ciemności; obnaży pobudki ludzkich serc; a wtedy każdy otrzyma od Boga taką pochwałę, na jaką zasłużył. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż niczego nie sądźcie przed stosownym czasem, aż przyjdzie Pan, który zarówno wydobędzie na światło skryte sprawy ciemności, jak i ujawni zamiary serc, a wtedy każdy otrzyma pochwałę od Boga. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie osądzajcie więc nikogo przedwcześnie—zanim On nie powróci i nie rozświetli tego, co ukryte w ciemnościach, i nie ujawni prawdziwych ludzkich zamiarów. Wtedy każdy z nas otrzyma od Boga należną pochwałę. |

1. 1) <x>470 7:1</x>; <x>520 2:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 16:27</x>; <x>530 11:26</x>; <x>730 22:12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 12:2</x>; <x>520 2:16</x>; <x>530 3:13</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>520 2:29</x>; <x>530 3:8</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) W oryginale oznacza czas przyszły. [↑](#footnote-ref-6)